



Strasbourg, 18 February 1998

[s:\ii\di\di98\docs\2.e]

CAHDI (98) 2
Anglais seulement

COMMITTEE OF LEGAL ADVISERS
ON PUBLIC INTERNATIONAL LAW
(CAHDI)

15th meeting

(Strasbourg, 3-4 March 1998)

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR
THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND ON THE
ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN INTERNATIONELLA TRIBUNALEN FÖR BROTT I F.D. JUGOSLAVIEN OCH FINLANDS REGERING OM VERKSTÄLLIGHET AV TRIBUNALENS DOMAR

FÖRENTA NATIONERNA, genom Internationella tribunalen för brott i f.d. Jugoslavien (i det följande kallad "Internationella tribunalen"), och

FINLANDS REGERING (i denna överenskommelse kallad "verkställighetsstaten"),

SOM ERINRAR OM artikel 27 i Internationella tribunalens stadga, som ingår som bilaga till säkerhetsrådets resolution 827 (1993) av den 25 maj 1993, enligt vilken fängelsestraff skall avtjänas i en stat som utsetts av Internationella tribunalen från en lista över stater vilka för säkerhetsrådet uppgivit att de är villiga att ta emot personer som förklarats skyldiga till brott,

SOM TAR HÄNSYN TILL verkställighetsstatens villighet att verkställa straff som fastställts av Internationella tribunalen,

SOM ERINRAR OM bestämmelserna i minimireglerna för behandlingen av fångar, vilka antagits genom ECOSOC-resolutionerna 663 C(XXIV) av den 31 juli 1957 och 2067 (LXII) av den 13 maj 1977, principerna för skydd av dem som häktats eller fängslats, vilka antagits genom generalförsamlingens resolution 43/173 av den 9 december 1988, och de grundläggande principerna för behandlingen av fångar, vilka antagits genom generalförsamlingens resolution 45/111 av den 14 december 1990,

SOM FÖR ATT VERKSTÄLLA Internationella tribunalens domar och straff,

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande.

AGREEMENT

BETWEEN THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF FINLAND ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL

THE UNITED NATIONS acting through the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter called "the International Tribunal") and

The GOVERNMENT OF FINLAND (for the purposes of this Agreement hereinafter called the "requested State"),

RECALLING Article 27 of the Statute of the International Tribunal annexed to Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

NOTING the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal;

RECALLING the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

IN ORDER to give effect to the judgments and sentences of the International Tribunal;

HAVE AGREED as follows:

Artikel 1

Överenskommelsens syfte och omfattning

Denna överenskommelse skall reglera frågor som anknyter till eller uppkommer genom framställningarna till verkställighetsstaten om verkställighet av straff som fastställts av Internationella tribunalen.

Article 1

Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Artikel 2

Förfarande

1. En framställning hos Finlands regering (i det följande "regeringen") om verkställighet av ett straff skall göras av Internationella tribunalens justitiesekreterare (i det följande "sekreteraren") med samtycke av Internationella tribunalens ordförande.

2. Sekreteraren skall överlämna följande dokument till regeringen i samband med framställningen:

- a. en bestyrkt kopia av domen,
- b. uppgifter om hur mycket av straffet som redan har avtjänats, inbegripet information om eventuell tid i rannsakhäkte,
- c. om det behövs, läkar- eller psykologutlåtanden om den dömda, rekommendationer om behandlingen i verkställighetsstaten och andra omständigheter med relevans för verkställigheten av straffet.

3. Regeringens skall översända framställningen till behöriga nationella myndigheter i enlighet med den nationella lagstiftningen i verkställighetsstaten.

4. Behöriga nationella myndigheter i verkställighetsstaten skall utan dröjsmål fatta beslut med anledning av sekreterarens framställning, i enlighet med den nationella lagstiftningen.

Article 2

Procedure

1. A request to the Government of Finland (hereinafter: "the Government") to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to the Government when making the request:

- a) a certified copy of the judgement;
- b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;
- c) when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The Government shall submit the request to the competent national authorities, in accordance with the national law of the requested State.

4. The competent national authorities of the requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law.

Artikel 3

Verkställighet

1. Vid verkställighet av en dom som avkunnats av Internationella tribunalen skall de behöriga nationella myndigheterna vara bundna av det ådömda straffets längd.

2. Omständigheterna för fängelsestraffet skall bestämmas av lagstiftningen i verkställighetsstaten och övervakas av Internationella

Article 3

Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International

la tribunalen i enlighet med artiklarna 6 till 8 och artikel 9, stycke 2 och 3.

3. Om den dömden enligt tillämplig nationell lagstiftning kan frigges i förtid, skall regeringen underrätta sekreteraren om detta.

4. Internationella tribunalens ordförande skall efter samråd med Internationella tribunalens domare besluta om frigivning i förtid kan komma i fråga. Sekreteraren underrättar regeringen om ordförandens beslut. Om ordföranden beslutar att förtida frigivning inte kan komma i fråga, skall regeringen handla i enlighet med detta.

5. Omständigheterna för fängelsestraffet skall vara förenliga med minimireglerna för behandlingen av fångar, principerna för skydd av dem som häktats eller fängslats och de grundläggande principerna för behandlingen av fångar.

Artikel 4

Överförande av dömda

Sekreteraren skall vidta lämpliga arrangemang för överförande av den dömden från Internationella tribunalen till behöriga myndigheter i verkställighetsstaten. Före överföringen kommer den dömden att underrättas om innehållet i denna överenskommelse av sekreteraren.

Artikel 5

Non bis in idem

Den dömden får inte lagföras i verkställighetsstaten för gärningar som utgör allvarliga överträdelser av internationell humanitär rätt enligt Internationella tribunalens stadga och för vilka han redan har dömts av Internationella tribunalen.

Artikel 6

Inspektioner

1. Behöriga myndigheter i verkställighetsstaten skall tillåta att Internationella Röda Kors-kommittén (ICRC) gör återkommande

besök i den dömdens fängelse, såvida inte den dömden är i förvar vid Internationella Tribunal, såsom försett i artiklarna 6 till 8 och paragraferna 2 och 3 i artikel 9 nedan.

3. Om enligt den tillämpliga nationella lagstiftningen i den begärda staten kan den dömden frigges i förtid, skall regeringen underrätta registraren om detta.

4. Den Internationella Tribunalens ordförande skall efter samråd med Internationella Tribunalens domare besluta om frigivning i förtid kan komma i fråga. Registraren underrättar regeringen om ordförandens beslut. Om ordföranden beslutar att förtida frigivning inte kan komma i fråga, skall regeringen handla i enlighet med detta.

5. Omständigheterna för fängelsestraffet skall vara förenliga med minimireglerna för behandlingen av fångar, principerna för skydd av dem som häktats eller fängslats och de grundläggande principerna för behandlingen av fångar.

Article 4

Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5

Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he has already been tried by the International Tribunal.

Article 6

Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the

inspektioner när som helst av förhållandena under frihetsberövandet och av behandlingen av fångarna. Antalet besök skall bestämmas av kommittén. Internationella Röda Korskommittén kommer att översända en konfidentiell rapport om slutsatserna av dessa inspektioner till regeringen och till Internationella tribunalens ordförande.

2. Regeringen och Internationella tribunalens ordförande skall samråda om slutsatserna i de rapporter som avses i stycke 1. Internationella tribunalens ordförande kan därefter begära att regeringen till honom rapporterar varje sådan förändring av förhållandena under frihetsberövandet som föreslagits av kommittén.

Artikel 7

Delgivning

1. Regeringen skall omedelbart underrätta sekreteraren

a. att ett straff har avtjänats; två månader på förhand,

b. att den dömda har rymt före avtjänat straff,

c. att den dömda har avlidit.

2. Utan hinder av det föregående stycket skall sekreteraren och regeringen på framtällning av någondera parten samråda i alla frågor med anknytning till verkställigheten av straffet.

Artikel 8

Benådning och strafflindring

1. Om den dömda enligt tillämplig nationell lagstiftning i verkställighetsstaten har rätt till benådning eller lindring av straff, skall regeringen underrätta sekreteraren om detta.

2. Internationella tribunalens ordförande skall i samråd med Internationella tribunalens domare besluta om benådning eller strafflindring kan komma i fråga. Sekreteraren underrättar regeringen om ordförandens beslut. Om ordföranden beslutar att benådning eller lindring inte kan komma i fråga, skall regeringen handla i enlighet med detta.

prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Government and to the President of the International Tribunal.

2. The Government and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request the Government to report to him any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

Article 7

Information

1. The Government shall immediately notify the Registrar:

a) two months prior to the completion of the sentence;

b) if the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;

c) if the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the Government shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

Article 8

Pardon and commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, the Government shall notify the Registrar accordingly.

2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform the Government of the President's determination. If the President determines that a pardon or commutation of the sentence is not appropriate, the Government shall act accordingly.

354

Nr 27

Artikel 9

Avslutande av verkställighet

1. Verkställighet av ett straff skall avslutas
 - a. när straffet har avtjänats,
 - b. vid den dömdes fränfalle,
 - c. vid benådning av den dömd,
 - d. till följd av i stycke 2 avsett beslut av Internationella tribunalen.
2. Internationella tribunalen kan när som helst besluta att göra en framställning om att verkställigheten skall avslutas i verkställighetsstaten och överföra den dömd till en annan stat eller till Internationella tribunalen.
3. Behöriga myndigheter i verkställighetsstaten skall avsluta verkställigheten av straffet genast när sekreteraren meddelat dem beslut eller åtgärd som innebär att straffet inte längre kan verkställas.

Artikel 10

Omöjligt att verkställa straff

Om, sedan beslutet om straff fattats, det till följd av juridiska eller praktiska orsaker blivit omöjligt att fortsätta att verkställa straffet, skall regeringen genast underrätta sekreteraren. Sekreteraren skall vidta lämpliga arrangemang för att överföra den dömd. Behöriga myndigheter i verkställighetsstaten skall vänta minst sextio dagar efter meddelandet till sekreteraren innan de vidtar andra åtgärder i ärendet.

Artikel 11

Kostnader

Internationella tribunalen skall bära utgifterna i samband med överföringen av den dömd till och från verkställighetsstaten, om inte parterna kommer överens om annat. Verkställighetsstaten skall betala övriga utgifter som uppstår vid verkställigheten av straffet.

Artikel 12

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft den

Article 9

Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:
 - a) when the sentence has been completed;
 - b) upon the demise of the convicted;
 - c) upon the pardon of the convicted;
 - d) following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.
2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in the requested State and transfer the convicted person to another state or to the International Tribunal.
3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10

Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the Government shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11

Costs

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

Article 12

Entry into force

This agreement shall enter into force on

trettonde dagen efter den dag då den under-
tecknades av båda parterna.

the thirtieth day following the date of signa-
ture of both parties.

Artikel 13

Article 13

Giltighetstid

Duration of the agreement

1. Denna överenskommelse är i kraft så
länge Internationella tribunalens straff verk-
ställs av verkställighetsstaten i enlighet med
villkoren i denna överenskommelse.

1. This Agreement shall remain in force as
long as sentences of the International Tribu-
nal are being enforced by the requested Sta-
te under the terms and conditions of this
Agreement.

2. Efter samråd kan vardera parten säga
upp denna överenskommelse genom ett
meddelande två månader i förväg. Denna
överenskommelse skall inte sägas upp innan
straffen som överenskommelsen är tillämplig
på har avtjänats eller avslutats och, i före-
kommande fall, inte heller innan överfö-
ringen av den dömda enligt artikel 10 har
genomförts.

2. Upon consultation, either party may
terminate this Agreement, with two months'
prior notice. This Agreement shall not be
terminated before the sentences to which
this Agreement applies have been completed
or terminated and, if applicable, before the
transfer of the convicted as provided for in
Article 10 has been effected.

TILL BEKÄFTELSE HÄRAV har under-
tecknade, därtill vederbörligen befullmäkti-
gade av sina respektive regeringar, under-
tecknat denna överenskommelse.

IN WITNESS WHEREOF, the undersig-
ned, duly authorized thereto, have signed
this Agreement.

Upprättad i Haag den 7 maj 1997 i två
exemplar på engelska.

Done at The Hague this 7th day of May,
1997, in duplicate, in the English language.

FÖR FINLANDS REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF FINLAND

Tarja Halonen

H.E. Mrs. Tarja Halonen

Utrikesminister

Minister for Foreign Affairs

FÖR FÖRENTA NATIONERNA

FOR THE UNITED NATIONS

Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh

Dorthee de Sampayo Garrido-Nijgh

Sekreterare Internationella tribunalen för
brott i f.d. Jugoslavien

Registrar International Criminal Tribunal for
the Former Yugoslavia

